

Posudek diplomové práce

Andrea Sejáková: **Vývoj časopisecké kritiky překladu prózy a poezie z angličtiny do češtiny 1960 – 2005**

Andrea Sejáková se u vypsání diplomového tématu soustředila na tematiku uvedenou v názvu své práce. Dala tak, doufejme, základ pro rozšiřování a prohlubování odborného pohledu na přehlíženou oblast bádání o překladu.

Důvodem k vypsání daného diplomového úkolu byl předpoklad, že kritická recepce překladové literatury je rozsahem nedostatečná a není na žádoucí úrovni. Prvotním úkolem diplomantky tedy bylo ponořit se do sběru materiálu, prolistovat a pročit tisíce stran literárních časopisů a hledat články, recenze a zmínky o překladech z anglicky psané literatury. Smysl a hodnota této diplomové práce je tedy především dokumentační.

Výraznou část své práce tedy Sejáková věnuje typologii a charakteristice devatenácti literárních časopisů (či literárních příloh), které se v průběhu zkoumaných čtyřiceti pěti let literárním překladem zabývaly, či mohly zabývat. Věnuje se jak zaměření uvedených periodik, tak jejich osudu na pozadí různých etap v historii naší země a upozorňuje na výrazné autorské osobnosti a články související se zkoumanou problematikou.

Ve stěžejní části pak diplomantka sleduje vývoj a proměny kritiky překladu. Provádí její typologii a sleduje její četnost. Zde už dokumentační charakter práce přerůstá v analytický rozbor, jemuž vtiskuje i svá hodnotící stanoviska. Diplomantka poukazuje na základní problémy, které v oblasti recepce překladu jsou, a ukazuje i cesty, jak je překonat.

V kapitole čtvrté si diplomantka všímá pozornosti, kterou kritice překladu věnuje translatologie. Všímá si přitom postulátů pro překlad, pro překladatele i pro kritika. Ukazuje na propastný rozpor mezi teorií a praxí v této oblasti.

V kapitole páté pak věnuje pozornost „kritice kritiky překladu“ jak z kruhů odborných (translatologických), tak od samotných překladatelů.

Lze říct, že Andrea Sejáková na podkladě sebraných fakt sestávajících z řady citovaných či parafrázovaných názorů a hledisek, podložených i osobními rozhovory či korespondencí se zainteresovanými osobnostmi, velice systematicky probírá veškeré aspekty pojednávaného tématu. Činí tak formou velice přístupnou, aniž by přitom slevovala z odborného zaměření své práce. Domnívám se, že jde o text, se kterým by měla být seznámena i širší veřejnost, kterou uvedená problematika může zajímat.

Navrhuji, aby tato práce byla oceněna jako **výborná**.

Jiří Josek, Ústav translatologie

